

КАЗКИ



Бонус . 00.

ДЛЯ МАЛЫХ ДЕТЕЙ.

КАЗКИ ЯКОВА ГРИММА.

JOHN KORMAN,
BOOK STORE,
BRADDOCK AVENUE,

КАЗКИ ДЛЯ МАЛЫХ ДѢТЕЙ.

ЯКОВ ГРІММ:

КОРОЛЕВА-УТКА.

**ДѢВЧИНКА-ЧЕРВЕНА ШАПОЧКА
И ВОВК-НЕНАЖОРА.**



УЖГОРОД 1922.

Выдавництво тов. Просвѣта в Ужгородѣ.

Státní tiskárna v Užhorodě 1922-1770.

Яков Грімм:

Дѣвчинка-червена шапочка и вовк-ненажора.

Жила собѣ раз дѣвчинка. Она была дуже красна и чемяна и за то ю дуже любили. Особливо любила ю старенька бабуся. Она не знала



вже яки дарунки ъй давати и подаровала ъй раз червену шапочку. Дѣвчинцѣ было в той шапочцѣ дуже до лица, бабуся дуже радовала ся тым и приголубила дѣвчинку до себе, поцѣловала и сказала: „Ой ты, ты, моя червена шапочка!“

И од тоѣ поры дѣвчинка звалася червеною шапочкою.

Одного дня приклекала мати червену шапочку до себе, дала ъй фляшку вина, бѣлый колачик и казала однести бабусѣ, бо лежала недужа и потребовала вина и свѣжого колачика. „А лиш на пути не задержуйся и не гуляй, абысь фляшки с вином не розбила. А як прийдеш до бабусѣ, то застукай до дверей и скажи: добрый день, дорога бабусю; як ся маete? як ваше здоровля? — Розумѣеш?“

„Розумѣю, розумѣю, матусю“ — одповѣла червена шапочка и пoшla.

А бабуся жила далеко за селом у лѣсѣ. Треба было ити дуже довго. Пoшla червена шапочка, зайшla у лѣс, а там выйшов вовк. Она не знала, что то неборый звѣрь и не утѣкла од него.

Вовк каже до неѣ: „Добрый день тебѣ, червена шапочко!“

А она одповѣла: „Добрый день и вам, вовку.“

„А куда вы так раненько?“

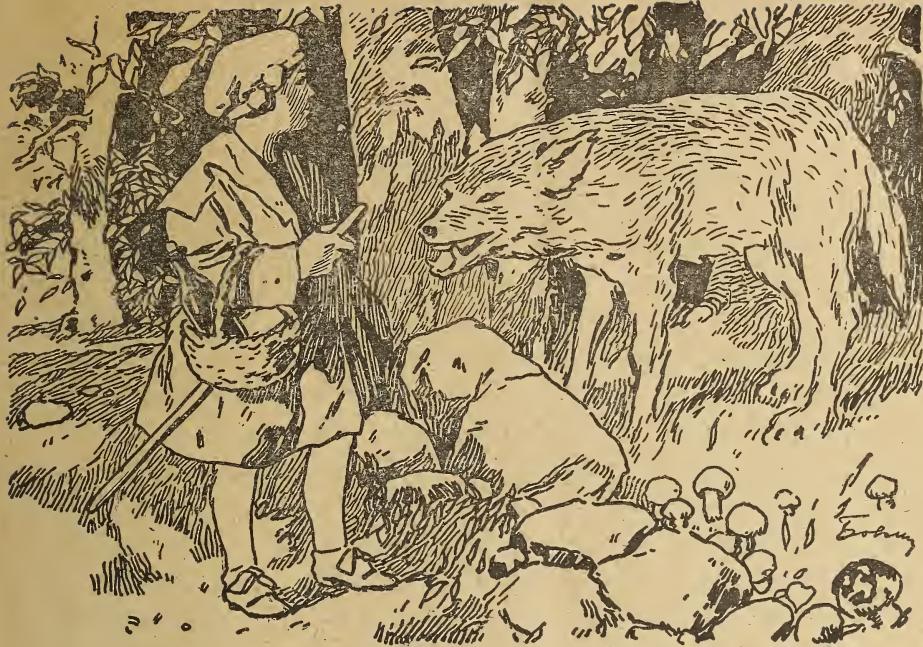
„До бабусѣ, вовче!“

„А что несешь в кошарику?“

Фляшку вина и свѣженъкій колачик. Бабуся нездужають, так мати передала для них, абы покрѣпилися“.

„А де жие твоя бабуся?“

„У лѣсѣ межи трema дубами стоять хижка, а за хижкою ростуть орѣхи. Ты вже знаеш де“.



Вовк подумав собѣ: тата дѣвчинка, то буде для мене добра страва, ще лѣпша, як бабуся. Але треба розумно братися до дѣла, абы их обоих достати.“

Часочок ишов спокойно разом из дѣвчинкою а дале каже:

„Червона шапочка, дивися, яки красни косицѣ довкола. Ты их гей бы и не видиш. И гей бы и не чуеш, як красно пташки спѣвають. Идеш гей бы у школу. А в лѣсѣ так весело.“

Червена шапочка подивилася и увидѣла доокола красни квѣтки и свѣжу траву и сонце, як оно крѣзь листки кидало золоти перстенцѣ на землю. Она подумала собѣ: Я нарву красных косиць, принесу бабусѣ и бабуся дуже утѣшиться ними. Часу маю богато, до полудня еще да-

леко. И зойшла из пышника в бок и нашла одну косицю, другу, третю, а чим дальше ишла, тым боляче было квѣток.

Так зайдла она гень там далеко у саму середину лѣса. А вовк тымчасом побѣг до бабусѣ, застукав до дверей, а бабуся звѣдае: „Кто там?“

„Червена шапочка — одповѣв вовк солоденько — несу тебѣ винца и свѣжій колачик. Одчини менѣ, бабусю.“

А бабуся каже: „Не здужаю встati, попри добре двери колѣном, то они одчиняться“.

Вовк ударив головою у двери, двери одчинилися и он зайдшов у хижу. Не думаючи много скочив у постелю и зѣв бабусю.

А тогды надѣв на себе еѣ одежду, взяв на голову бѣлый чепак, лѣг у постелю а ще и парною накрывся.

А червена шапочка збирала косицѣ у лѣсѣ. Як назбирала их повни жменѣ, нагадала собѣ хвору бабусю и побѣгла до неѣ. Як прийшла ид хижи, здивовалася дуже, что двери стояли отворени.

„Господи, менѣ так страшно ити до хижѣ!“ — подумала собѣ.

Увойшла, поздоровила бабусю и приступила до еѣ постелѣ. Бабуся лежала нѣд парною, а бѣлый чепак изсунувся аж на нѣс, только уха было видно.

„Бабуню, бабуню, а чого то у тебе таки довги уха?“ — звѣдуеся червена шапочка бабусѣ.

„Абым тебе лѣпше чула, дѣтинко“.

„А чого у тебе таки велики очи?“

„Абым лѣпше видѣла тебе?“

„А чого у тебе, бабусю, таки велики руки?“

„Абым легче могла тебе поймати“.

„А чого у тебе такій великий рот?“

„Абы скорше тебе зѣсти“.

А за сим словом вовк выскочив из постелѣ и проковтнув червену шапочку.

Попоѣвши добрѣ, он знов лѣг у постелю, захропѣв на цѣлу хижу, онь окна задзвонили..

Пиля хижѣ ишов стрѣлець. Он почув сесе храплѣня и подумав собѣ: „треба поступити у хижу, бо чогось стара бабуся дуже хропить. Ци не сталося с нею чось недобре“.

Зайшов он у хижу, приступив до бабусѣ и каже:

„Дай Боже здоровля бабусю! А чого вы хропите на увесь лѣс. Всѣ звѣри поутѣкают менѣ“.

Але бабуся не одповѣла нѣчого, только вовк вылупив на него свои перелякані очи.

„Ах ты старый грѣшнику! — Крикнув на него стрѣлець. — Та я аж тут тебе найшов, ты недобра звѣрюко“.

И хотѣв его застрѣлити, але пригадав собѣ, что вовк мусѣв зѣсти стару бабусю и куля могла бы еїз зацепити. Длятого не стрѣляв вовка, лиш выняв из кишенѣ великого ножа, розпоров ему черево и на превелике свое диво выняв из середины червену шапочку. А коли ще глубше сягнув, то и стара бабуся выставила свою перелякану голову.

Червена шапочка сказала: „О пречиста! Як я перелякалася, серце менѣ мало з грудей не выскочить. Гу, як там чорно и погано в тѣм вовчом черевѣ!“

А сказавши то побѣгла, принесла дасколько каменюк и вложила их у черево вовкови. А тогды иглою и ниткою черево красно изшила, гей бы яку подерту рукавицю.

А коли вовк прийшов до себе, почав утѣкати. Але не годен быв далеко бѣчи, бо камѣнѧ было тяжке, упав и забився на смерть.

А теперъ усѣ были ради и вдоволени. Стрѣлець зняв из вовка шкуру и понѣс ю домѣв, бабуся выпила вино и выздоровѣла а червена шапочка сказала собѣ: теперъ я уже цѣлком не зайду у лѣс за косицями, а тольки буду слухати, что менѣ скаже моя добра мама.

Яков Грімм:

Королева-утка.

Быв де не быв чоловѣк а ему умерла жона, и была собѣ жона а у неѣ умер чоловѣк. У того чоловѣка-вдовця была одна донька — и жонка-вдовиця мала також доньку. Сироты дѣвчата познайомилися и ходили в лѣс бавитися. Раз они зайши до вдовиноѣ хижѣ. Вдовица сказала тогда до вдовцевоѣ доньки: — „Чуеш дѣвочко! Скажи своему нянькови, что аж твой нянько ожениться зо мною, то ты будеш у мене купатися кождого ранку в молоцѣ и будеш пити вино; моя-ж родна донька буде купатися лиш у водѣ и буде пити лиш воду.“

И пôшла она до своего нянька и переповѣла ему, что од вдовы чула. Нянько на то сказав: — „Хиба-ж я знаю, что менѣ робити. И без жоны бѣда а из жоною клопот.“

Довго он думав а далѣ зняв чобот из лѣвоѣ ноги, дав его доньцѣ и каже: — „Иди повѣсь его на клинок та налий у него воды. У пôдошвѣ зробилася як видиш велика дѣра. Коли вода буде перетѣкати, то я не уженюся з вдовою, а як не буде — то уженюся.“

Послухала донька своего нянька, повѣсила чобот на клинок и налила у него воды. Но вода не вилилася а до того дѣру гей бы кто дратвою стягнув; до чиста засклепилася.

Прийшла донька до своего нянька и оповѣла, яке диво из чоботом сталося, что анѣ капля воды не перетекла. Пôшов нянько поглядати и пересвѣдчився, что донька правду говорить.

Першого ранку послѣ божбы, як збудилися дѣвчата, то перед постелею вдовцевої доньки стояло молоко и вино, а перед постелею удовиної — сама вода.

Другого ранку перед обома стояло молоко и вино а на третій перед вдовцевою донькою стояла вода а перед вдовиценою молоко и вино.

И так вже было кождого ранку.

Вдовиця дуже не любила своеї пасербицї, бо она была дуже гарна, як сонце, а еї родна донька была погана яко нôч. А коли прийшла

зима и рѣка замерзла и всѣ дороги позаду ало снѣгом, мачоха ушила из папѣря одежду, прикинула пасербицу и каже до неѣ: — „Маеш кошарик, иди в лѣс и назбирай менѣ ягод, бо дуже менѣ их захотѣлося“.



„Боже ты мой! — каже дѣвчина — таж теперъ зима, а в зимѣ ягод не є. Земля замерзла, усюды снѣг лежит, з бѣки я вам принесу ягод? А до того як менѣ ити в паперовѣй одежи? — таж замерзну чисто!“

„Не говори богато“ — крикнула на ню мачоха — маеш ту кусок хлѣба и не показуйся менѣ на очи, поки не назбираеш повного кошарика ягод.“

Не было что сиротѣ робити, убрала на себѣ одежду, и взяла кошарик тай иде. А доокола так бѣло — бѣло а, мороз трещить нѣгде анѣ травички, анѣ зеленого листочка не видко, а ягод вже и не казати.

Прийшла она у лѣса, дивиться стоить хатка, а з неѣ вызирає трьох карликів-малолюдкѣв. Поздоровила она их и застукала несмѣло у двери: — „Увойдѣть!“ — крикнули карлики и она войшла. Сѣла собѣ на лавку коло порога, абы загрѣтися трохи и попоѣсти.

„Дай и нам крушку хлѣба“ — кажуть они.

Вломила сирота крушку хлѣба, дала им и сказала: — „Бжте здорови!“

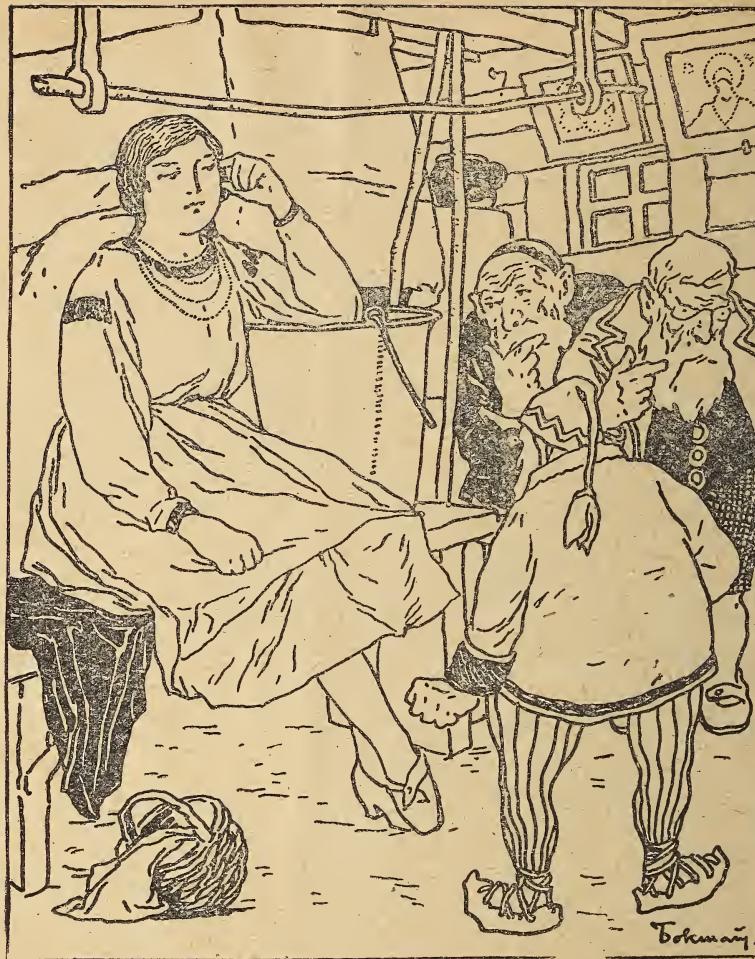
„Спасибо тобѣ“ — одповѣли карлики.

Коли зѣли, зазвѣдали дѣвчинку: — „А чого ты прийшла у лѣса у такої тоненькой одежи и что ты глядаеш серед зимы?“

„Ах — одповѣла она — мене мачоха посыла по ягоды и сказала доти не приходити, поки повного кошарика не назбираю.“

„Ага — кажуть они — то у тебе не є родноѣ матери а лиш мачоха! Маеш туй мѣтлу, промети нею снѣг од задних дверей.“

Взяла дѣвчина мѣтлу и пойшла одметовати снѣг, а они тогды межи собою учинили раду, що им из сёю сиротою робити. Она была така бѣдна, а из своим хлѣбом подѣлилася з нами.



Першій каже: — „Я є є таке зроблю, что она кождый день буде красша.“

Другій каже: — „Я є є таке зроблю, что є є золотовки из рота падати будуть, як лиш слово промовить.“

Третій каже: — „А я єв таке починю, что сам король до неv приїде и ожениться з нею.“

А д'євчина за той час одмела красно снїг од задних дверей а під снїгом найшла дуже богато ягод, а всї таки червени — червени, а солодки як мед.

Назбирала она повный кошарик, подяковала карликам, б'єжить до мòв, абы еще за дня прийти до хаты! — и ледви выповъла слово а из рота покотилися на землю золотовки-червонцї.

Розказує она, что было у льсъ — а за каждым словом падуть золотовки на землю так, что в хату встелили.

Дивиться удовиця и з дива не може выйти, а єв доњка каже до неv: — „И я хочу ити у льсъ, и менѣ треба золотовок — конче треба конче треба!“

„Нѣ — каже до неv вдовиця — не пущу я тебе. Там зимно, вѣтер холодный, ще де у снїгу утопишся. Сиди льпше у хижі та чекай весны.“

Але д'євчина все свое каже: „Пбайду у льсъ, злотых-червенцїв менѣ треба, треба, треба!“ — Така была уперта.

Видить удова, что из д'євчиною не дастъ собѣ рады, ушила ѿ тепленький кожух, наготовила масла, сыра, ще и колачик спекла; — маеш, иди, каже.

Пôшла она у льсъ, дивиться стоить хатка, из хатки вызирае трьох карликов-малолюдкòв. Не поздоровила их, не застукала у двери, а лишь ковтнула ногою, одтчинила, сѣла на лавѣ, выняла из кошарика масло, сыр, колачик и ъесть.

А карлики-малолюдки до неv: — „Дай и нам трохи.“ — „Ого! У мене самоv не богато, як менѣ з другими д'єлитися?“

„То бери м'ятлу та промети нам стежку од задних дверей. — „Метть собѣ сами, я у вас не наймичка. Яки менѣ панове!“

Посидѣла она, дивиться, что карлики-малолюде ничего не говорять, встала и пôшла.

А они тогды зробили межи собою раду, что им з тою д'євчиною робити, что она така неchemна и такого недоброго сердця?

Першій каже: — „Я е ъ так дам, что она, каждый день то буде поганѣйша.“

Другій каже: — „Я е ъ так дам, что за каждым словом у не ъ з рота буде выскаковати жаба-ропуха.“

А третій каже: — „Я е ъ так дам, что она не своею смертю умре.“

А вдовина дочка за той час глядала по лѣсу ягод и нѣ одноѣ не нашла. А як утомилася, то пошла собѣ до дому. Пришла и хотѣла своїй матери розповѣсти, что видѣла у лѣсъ. Та лишь сказала одно слово, а з рота выпала жаба-ропуха. Така велика погана, что онь дивитися гидко. Нападало их повна хата, аж кишить.

А тогды мачоха ще гдѣ знати не знати свою пасербицу и лиш роздумовала, яку бы ъй завдати тяжку роботу.

Взяла она баняк, нагрѣла воды и пере пряжу. Выпрала дасколько памоткѣ, наклада сиротѣ на плечи, дала сокиру у руки и каже: — „Иди менѣ на рѣку, вырубай ополонку и выпери пряжу але так, абы была бѣла як снѣг и абы нитки не позамерзали в едно !“

Взяла сирота сокиру, иде. Стала посеред рѣчки, рубае ополонку, дивиться, ъде король. Приѣхав, казав задержати конѣ и звѣдуеся: — „А чія ты, дѣвчино и что робиш теперь на рѣцѣ ?“

„Я бѣдна сирота роблю то, что мачоха казала.“

Подивився король на ню а она така красна, як сонце и усмѣхнувся тай звѣдуе: — „А може бы ты поѣхала зо мною, у мой двѣр.“ Сѣла и поѣхала у королѣвскій двѣр. Там повѣнчалися они и зажили собѣ гарно, як Бог приказав — а через рѣк вже у них и дѣтинка в колысцѣ была.

Почула мачоха, что е ъ пасербица така щастлива, зобразилася, ъде; ще и свою погану доњку взяла з собою.

Прийшла, розгостилася, а в ночи, як усѣ у палатѣ поснули, вытягнула королеву з постѣль и кинула ю через окно у рѣку. А тогды поклала у постѣль королевоѣ свою препогану доњку и накрыла ю цѣлком з головою.

Приѣхав король, хоче привитатися из своею женою, а стара ему каже: — „Лишѣть єѣ, лишѣть; она якась недужа, най нагрѣться под периною.“

Приходитъ король другого ранку, дивиться — а в постели замѣсть его жены, красноѣ як сонце, лежить якась дѣвка, погана як нѣч, а кремъ того, коли говорить, то з рота жабы выскакуютъ.

Дивується король, что такого сталося, а стара ему толкуе, что тово королевой так из хвороты сталося.

А вночи, як кухар короля переходив понад рѣчку, выплила качочка-уточка и пытається:

Королю, королю, скажи менѣ,

Ци спиш ты в комнатѣ, ци спиш, ци нѣт?

Кухарь не одповѣв нѣчого. А она тогды знов:

А гостѣ? Вернули вже мабуть!

А кухарь знову: *У твоих комнатах здорово храпуть.*

А качочка тогды: *Что робить дѣтина? Здорова она?*

А кухарь каже: *Гойдае дѣтинку колыска нова.*

И зробилася з качечки королева и побѣгла в палату, поправила дѣтинцѣ подушочку в колысцѣ, абы ѿй было добре и мягко спати, на-кормила, нагодовала і вернулася у рѣчку и опять як качочка плавала себѣ по водѣ. А другоѣ нѣчки так само, а на третю, як она од дѣтинки верталася, стрѣнув ю кухарь на сходах. Каже она до него: — „Пойди до короля а скажи єму, абы он узяв меч и тричи ним перехрестив мене на порозѣ.“

Побѣг кухарь до короля. Король зорвався з постелѣ, взяв меч, выбѣг на сходы, дивиться, стоить чось бѣлое, гей бы его жона, гей бы якась тѣнь. И подняв он у гору меч, и над єю головою у воздусѣ зробив тричи знак святого хреста. И ожила королева и стала такою, як перше была, гарною, красною, як сонце и веселою, гей пташка у лузѣ.

И урадовався король, але не пустив ю у палату, лиш замкнув у ко-морѣ, аж до недѣлї, поки не охрестили дѣтинки.

А по хрестинах пытается король мачохи: — „Что варта такій чоловѣк, як свого ближнього у рѣку кине?“

А мачоха ему одновѣла: — „Варта, абы и з ним то саме зробили.“

А король тогды сказал: — „Так ты сама на себе присуд учниила.“ И казав ю всадити у велику бочку разом з поганою доњкою, бочку заднити и пустити з горы у рѣчку.

И покотилася бочка з горы, а як у рѣчку упала, то так за нею зашипѣло и засычало, гей бы там гадины кусалися.

А король з королевою жили собѣ щастливо та весело и тѣшилися своею дѣтинкою, хлопчиком, что быв такій гарный и добрый, яко его мати, а скорый и смѣлый як его нянько.

* * *

(STÁTNÍ TISKÁRNA V UŽHORODĚ 1922—1770.)